

Алексей Ерошин  
перевод Ли Цзянхуа

文字：阿列克谢·叶罗申  
李江华译

---

**Я ГУЛЯЛ НА ОБЛАКАХ**

**一、我在云彩上玩耍**

---

Чем я маму огорчил —  
Вовсе непонятно.

妈妈为什么要生我的气……  
真搞不懂。

---

Ну, ботинки промочил.  
Ну, на брюках пятна.

呃，我只不过把靴子弄湿了。  
呃，我只不过把裤子弄脏了。

---

Мам,  
Держи себя в руках,  
Не смотри так строго —

妈妈，  
请你别发火，  
请不要这么严肃地看着我……

---

Просто я  
На облаках  
Погулял немного.

我只不过是  
去云彩上  
玩了一小会儿。

---

Почему промок слегка —  
Догадайся, ну же!

哦，你猜怎么回事儿，  
为什么我的衣服会湿！

---

Потому что  
Облака  
Отражались  
В луже!

都是因为  
那片云彩  
倒映在了  
水洼里！

## МОЛОЧНАЯ ИСТОРИЯ

## 牛奶的故事

Ты знаешь,  
Отчего коты  
Так любят влезть повыше?

你知道吗,  
为什么  
小猫喜欢往高处爬?

Ты знаешь,  
Отчего коты  
Облюбовали крыши?

你知道吗,  
为什么  
小猫喜欢上房顶?

Попробуй  
Перед сном взглянуть  
На небо из окошка —

不妨试试  
睡前  
望一望窗外的天空……

Там протекает  
Млечный Путь,  
Молочная дорожка.

天上  
有一条牛奶般的  
银河流过。

И потому-то  
Все коты  
Взбираются повыше,

所以  
所有的小猫  
都愿意爬到高处,

И потому,  
Разинув рты,  
Сидят коты на крыше,

因为  
只要张开嘴,  
蹲在房顶,

Что ждут  
Все ночи напролёт  
Они  
Без исключения,

连续  
蹲上一整晚  
那么  
不出意外

Когда же с неба  
В рот польёт  
Молочное  
Течение.

天上  
便会有牛奶  
流进  
它的嘴里。